



Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -jugendliche des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau

Fonds de soutien aux enfants réfugiés de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Jahr 2020 / Année 2020

Ziele des Fonds / Objectif du fonds	Förderung von Projekten und/oder Aktionen, die den Flüchtlingskindern und Jugendlichen im Alter von 0 bis 25 Jahren die Integration im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau erleichtern. <i>Subventionner des projets et/ou des actions facilitant l'intégration des enfants et des adolescents réfugiés de 0 à 25 ans sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et leur permettant de faire de nouvelles expériences positives après une longue période souvent traumatisante.</i>
Gesamtbudget / Budget total	30.000 € (maximal 2.500 € pro Projekt) <i>30.000 € (subvention de max. 2.500 € par projet)</i>
Geförderte Projekte / Projets soutenus	23 Projekte (12 deutsche, 11 französische) <i>23 projets (dont 12 allemands, 11 français)</i>

Übersicht der ausgewählten Projekte/Aktionen *Vue d'ensemble des projets/actions retenu(e)s*

Land/ Pays	Stadt / Ville	Projektträger und -titel / Porteur de projet et titre	Summe / Somme	Projekt / Projet
F	Illkirch / Schiltigheim	AHI « Hacivat-Karagoz : Atelier d'expression en français par le théâtre d'ombre traditionnelle turque »	850 €	Atelier (15 séances de 2h) avec des jeunes réfugiés d'origine turque : explorer le théâtre d'ombre traditionnelle turc (Karagöz) et proposer une version moderne correspondant à leur contexte de vie actuel, inventer des dialogues en français et créer des scènes en adéquation avec leur vie. <i>Ziel ist es, Workshops mit jungen Flüchtlingen aus der Türkei zu organisieren, um das traditionelle türkische Schattentheater (Karagöz) zu erkunden und eine moderne Version, die ihrem aktuellen Lebenskontext entspricht, zu kreieren. Dialoge werden auf Französisch entworfen und die Szenen entsprechen ihr aktuelles Leben. Insgesamt 15 zweistündige Workshops.</i>

F	Strasbourg / Eckbolsheim	Association Ak Kocc Barma « Créer et vivre ! »	1 250 €	<p>Permettre aux jeunes réfugiés d'exprimer et réguler leurs émotions, apaiser leur relation au corps, être écouté sans jugement, créer. Deux ateliers en alternance : Création manuelle (terre glaise et matériaux naturels) + Création musicale (percussions diverses). Les deux ateliers se feront en cohérence, les animateurs travaillant ensemble non pas en exigeant un résultat artistique mais en œuvrant pour le mieux-être des participants. Au total 12 ateliers de 2 heures.</p> <p><i>Ziel des Projekts ist es, jungen Flüchtlingen zu ermöglichen, ihre Emotionen auszudrücken und zu regulieren, ihre Beziehung zum Körper zu beruhigen und ohne Urteil zugehört zu werden. Zwei Workshops im Wechsel: manuelle Kreation (Ton, Lehm, Naturmaterialien) und musikalische Kreation (verschiedene Schlaginstrumente). Kein künstlerisches Ergebnis wird gefordert, sondern nur das bessere Gemeinwohl der Teilnehmer. Insgesamt 12 zweistündige Workshops.</i></p>
F	Strasbourg	Au Coude à Coude « Actions de soutien à l'intégration des migrants mineurs isolés et jeunes adultes »	1 650 €	<p>Favoriser l'intégration de migrants mineurs isolés et jeunes adultes : 1 - Cours de FLE (8h par semaine toute l'année); 2 - Jardin potager partagé (culture de légumes, barbecues, séances de conversation...); 3 - Sorties (concerts, randonnées, football avec étudiants francophones...); 4 - Ateliers autoréparation vélo en partenariat avec Bret'selle.</p> <p><i>Ziel ist es, die Integration isolierten Minderjährigen und jungen Erwachsenen zu fördern. 1 - FLE-Unterricht (8 Stunden pro Woche das ganze Jahr über); 2 - Gemeinsamer Gemüsegarten (Gemüseanbau, Grillen, Sprachaustausch...); 3 - Ausflüge (Konzerte, Spaziergänge, Fußball mit französischsprachigen Schülern...); 4 - Fahrrad-Selbstreparaturwerkstätten in Zusammenarbeit mit Bret'selle.</i></p>
F	Strasbourg	Ballade « Inclure en musique »	1 650 €	<p>Ateliers socio-culturels via la musique pour jeunes réfugiés : ateliers de pratique musicale ouverts aux jeunes réfugiés, sans prérequis musicaux, avec chants multilingues. Rencontre de jeunes musiciens du territoire, sociabilisation, intégration d'une mini société qu'est l'orchestre. Redonner confiance et favoriser la mixité sociale et l'inclusion. Ateliers de 1h par semaine pour les jeunes accompagnés par le Centre Bernanos et l'Etage.</p> <p><i>Soziokulturelle Workshops mit Musik für junge Flüchtlinge: Musikübungsworkshops mit mehrsprachigen Liedern für junge Flüchtlinge ohne musikalische Voraussetzungen; Begegnungen mit jungen Musikern aus der Region; Sozialisierung durch die Integration in einer Mini-Gesellschaft eines Orchesters; Wiederherstellung des Vertrauens und Förderung der sozialen Durchmischung und Integration. Insgesamt 1 einstündiger Workshop pro Woche für Jugendliche betreut vom Centre Bernanos und l'Etage.</i></p>
D	Kehl	Bürgerstiftung Kehl „Qualifizierung und Ausbildung von Flüchtlingen im Metallbereich und im Bauhandwerk“	1 250 €	<p>Insertion par la formation professionnelle : cours supplémentaires d'allemand et de formation générale durant leur formation professionnelle, pour 3 apprentis en métallurgie (3h/semaine) et des apprentis du bâtiment (2h/semaine).</p> <p><i>Integration durch Berufsausbildung: Zusatzunterricht in Deutsch und Sachkunde zum Bestehen der Lehre, für 3 Lehrlinge im Metallbereich (3 Stunden pro Woche) und Handwerkslehrlinge (2 Stunden pro Woche).</i></p>

F	Strasbourg	<p>Caritas Alsace</p> <p>« Stage de découverte du vélo et initiation au code de la route »</p>	1 150 €	<p>Permettre à de jeunes réfugiés de découvrir le vélo et de s'initier au code de la route dans le cadre d'un stage de 5 jours afin de leur permettre de se déplacer en toute sécurité, de mieux appréhender leur territoire de vie, de se ressourcer dans la nature et se sentir valorisé, de développer leur autonomie et créer des liens entre les jeunes. Stage au lieu d'accueil "Le Grenier" à Strasbourg.</p> <p><i>Jungen Flüchtlingen die Möglichkeit zu geben, das Radfahren zu entdecken und die Regeln des Straßenverkehrs während eines fünftägigen Praktikums zu erlernen. Ziel ist es, dass sie sich sicherer bewegen können, ihre Umgebung besser kennenlernen, die Natur schätzen und sich selbst wertgeschätzt fühlen, ihre Autonomie entwickelnd und Kontakte mit den anderen Jugendlichen erstellen. Praktikum im Zentrum "Le Grenier" in Straßburg.</i></p>
D	Haslach	<p>Caritasverband Kinzigtal</p> <p>„Kinder stärken“</p>	1 000 €	<p>Offre éducative-thérapeutique pour enfants issus de la migration ou non, à la Maison Caritas de Haslach. 8 dates : rencontres mutuelles (avec les parents), perception de soi et des autres, régulation des émotions, entraînement de concentration ludique, découverte des sentiments avec des livres et histoires appropriés, réunion de clôture.</p> <p><i>Pädagogisch-therapeutisches Angebot für Kinder mit und ohne Fluchthintergrund, im Caritashaus in Haslach. 8 Termine: gegenseitiges Kennenlernen (mit Eltern), Selbst- und Fremdwahrnehmung, Emotionsregulation, spielerisch Konzentration schulen, Gefühle kennenlernen mit passenden Büchern und Geschichten, Abschiedstreffen.</i></p>
F	Strasbourg	<p>CASAS (Collectif pour l'Accueil des Solliciteurs d'Asile à Strasbourg)</p> <p>« Temps d'accueil et d'échange pour adolescents : nouveaux développements »</p>	1 600 €	<p>Offrir un temps hebdomadaire spécifique de rencontre et d'échange à de jeunes mineurs demandeurs d'asile. Pour chaque rencontre : temps d'échange informel autour d'un goûter, un temps d'échange structuré (jeux, projets...) et un temps d'écoute et de soutien individuel (travail scolaire, souci personnel...). Organisation de sorties diverses et réalisation d'un petit film au printemps intitulé "Au fil des rencontres".</p> <p><i>Jungen Asylbewerbern eine spezielle wöchentliche Zusammenkunft und Austauschzeit anbieten: informelle Austauschzeit bei einem Snack, strukturierter Austausch (Spiele, Projekte...), persönliche Ratschläge und Begleitung (Schulaufgaben, persönliche Probleme...). Organisation von verschiedenen Ausflügen und Realisierung eines Kurzfilms im Frühling mit dem Titel "Au fil des rencontres".</i></p>
F	Strasbourg	<p>Centre Bernanos</p> <p>« Accompagnement de jeunes mineurs réfugiés »</p>	1 200 €	<p>Cours individuels de français pour des jeunes migrants (non pris en charge par le Conseil départemental) arrivés en France et ne maîtrisant pas la langue. Prise en charge de leur scolarité (financièrement, soutien scolaire, matériel etc.).</p> <p><i>Individuelle Französischkurse für junge Migranten (nicht vom Gemeinderat angenommen), die in Frankreich angekommen sind und die Sprache nicht beherrschen. Übernahme ihrer Ausbildungskosten (Finanzierung, Nachhilfe, Materialien, usw.)</i></p>

D	Kehl	Diakonisches Werk im Evangelischen Kirchenbezirk Ortenau - Dienststelle Kehl „Rollenbilder und Beruf – Zukunftsbilder“	900 €	<p>Faire découvrir aux jeunes réfugiés la diversité du monde professionnel dans la région de Kehl et de Rastatt/Baden-Baden, discussions sur les stéréotypes et leurs effets sur les choix de carrière. Organisation d'une semaine de formation avec 2 jours d'excursions à Baden-Baden (télévision) et Rastatt (visite de l'usine Mercedes Benz), discussion sur les stéréotypes liés au genre, "savoir-vivre professionnel" et entretiens d'embauche, informations sur les centres de conseil pour le choix de carrière dans la région.</p> <p><i>Jugendliche mit Fluchterfahrung lernen die Vielfalt der Berufswelt in der Region Kehl und Rastatt/Baden-Baden kennen. Die Rollenbilder und ihre Auswirkungen auf die Berufswahl werden zudem diskutiert. Durchführung einer Bildungswoche mit 2 Ausflugstagen in Baden-Baden (Fernsehen) und Rastatt (Werkführung bei Mercedes Benz), Diskussion zu Gender-Rollenbildern, "Berufsknigge" und Vorstellungsgespräche, Information über Beratungsstellen zur Berufswahl in der Region.</i></p>
D	Kappelrodeck	DRK Ortsverein Kappelrodeck „Gemeinsame Integration im Einklang mit der heimischen Natur - die Fortsetzung“	1 250 €	<p>Possibilité pour les enfants de familles de réfugiés d'acquérir une expérience de la nature et de mener des actions communes de protection des biotopes de la région (nettoyage, conservation et protection des zones de reproduction des espèces animales locales, etc.).</p> <p><i>Möglichkeit für die Kinder aus geflüchteten Familien, wertvolle Erfahrungen in der Natur zu erleben und gemeinsame Schutzmaßnahmen für heimische Biotope durchzuführen (Putzaktionen, Erhalt und Schutz von Brutgebieten heimischer Tierarten usw.).</i></p>
D	Offenburg	Erich-Kästner-Realschule „« austauschen - weitergeben » - künstlerisches Arbeiten mit geflüchteten Kindern und Jugendlichen“	1 250 €	<p>Offrir aux enfants réfugiés, scolarisés dans une classe de préparation, des possibilités d'éducation culturelle supplémentaires afin qu'ils puissent se comprendre et s'intégrer en tant que personnes à part entière. Visites régulières à l'école d'art afin d'apprendre diverses expériences élémentaires de conception esthétique dans les domaines du dessin, de la peinture et de la sculpture. Présentation de leurs réalisations et méthodes de travail et échange avec les classes ordinaires.</p> <p><i>Ziel ist es, den Flüchtlingskindern in Vorbereitungsklassen zusätzliche kulturelle Bildungsangebote anzubieten, damit sie sich als gestaltende Menschen begreifen und integrieren können. Durch den regelmäßigen Besuch der Kunstschule erhalten sie die Möglichkeit, verschiedene elementare ästhetische Gestaltungserfahrungen in den Bereichen Zeichnen, Malen, Skulptur zu erlernen sowie ihre Kunstwerke und Arbeitsprozesse in den Regelklassen zu präsentieren und darüber in einen Austausch zu kommen.</i></p>
D	Achern	Förderverein der GMS Achern „Gemeinsam stark - Lernen in der Natur“	1 250 €	<p>Favoriser l'intégration d'enfants migrants de différents pays, supprimer les barrières linguistiques, aborder les questions de durabilité et de biodiversité, découvrir la culture, le patrimoine, promouvoir le vivre ensemble. Visite du parc national de la Forêt-Noire, sentier du lynx, écomusée Vogstbauernhof et domaine forestier de Önsbach.</p> <p><i>Integration von Migrantenkindern aus unterschiedlichen Ländern, Abbau von Sprachbarrieren, Vermittlung von Themen der Nachhaltigkeit und der biologischen Vielfalt, Kennenlernen unserer Kultur, Kulturlandschaft, Förderung der Gemeinschaft. Besuch im</i></p>

				<i>Nationalpark Schwarzwald, Luchspfad, Schwarzwälder Freilichtmuseum Vogstbauernhof und Waldgebiet Önsbach geplant.</i>
D	Kehl	Förderverein der Kindertageseinrichtung Sundheim „Spieletreff - spielend integrieren“	1 250 €	<p>Activités ouvertes aux enfants inscrits sur les listes d'attente des KiTas de Kehl : durant trois matinées, les enfants peuvent jouer avec d'autres enfants au GWA Kehl Dorf, apprendre le vivre ensemble et se sentir en sécurité (petit déjeuner sain, lectures, histoires et chants dans la langue familiale avec les parents puis en allemand, temps de jeux, visite de lieux sociaux comme la bibliothèque internationale pour enfants, la médiathèque etc.).</p> <p><i>Offenes Angebot für Kinder, die auf den Wartelisten der KiTas in Kehl stehen: an drei Vormittagen können die Kinder in der GWA Kehl Dorf mit anderen Kindern spielen, lernen soziales Miteinander und erleben ein Sicherheitsgefühl (gesundes Frühstück, Vorlesen, Erzählen und Singen in den Familiensprachen mit den Eltern und dann auf Deutsch, Spielzeiten, sozialräumliche Angebote wie internationale Kinderbibliothek, Mediathek usw.).</i></p>
D	Offenburg	Freie Wiesenwerkstatt Offenburg „Ferienspektakel "1000 und eine Nacht“ Naturpädagogisches – Erlebnispädagogisches Angebot“	1 650 €	<p>Expériences de la nature et aventures éducatives pour les enfants qui n'ont pas la possibilité de s'immerger si facilement dans la nature et qui ne connaissent pas leur environnement, afin de renforcer leur santé et qu'ils apprennent à connaître de manière ludique de nouvelles plantes et animaux : création d'un espace de jeu axé sur la nature, spectacle de vacances (24-28.8.2020).</p> <p><i>Naturerlebnisse und erlebnispädagogische Abenteuer für Kinder, die es nicht so einfach haben in die Natur zu kommen und sich hier in der nahen Umgebung nicht auskennen, damit sie spielerisch neue Pflanzen und Tiere kennenlernen dürfen und ihre Gesundheit gestärkt wird: Aufbau eines naturnahen Bewegungsspielraums, Ferienspektakel (24.-28.8.2020).</i></p>
D	Lauf	Gemeinde Lauf „Nachhilfepool für Kinder und Jugendliche aus Flüchtlingsfamilien“	1 650 €	<p>L'objectif du projet est d'aider les enfants et les jeunes à combler les lacunes qu'ils ont à l'école, notamment dans le domaine linguistique. Aider les jeunes à obtenir un diplôme. Tutorat en petits groupes dans les principales matières : allemand, anglais et mathématiques. Si nécessaire, également dans d'autres sciences naturelles et en français et éventuellement en éducation civique.</p> <p><i>Ziel des Projekts ist es, Kindern und Jugendlichen zu helfen, deren Lücken in der Schule vor allem im sprachlichen Bereich aufzuarbeiten. Hilfe für Jugendlichen zur Erreichung eines Schulabschlusses. Nachhilfe in kleinen Gruppen in den Hauptfächern Deutsch, Englisch und Mathematik. Bei Bedarf auch in weiteren Naturwissenschaften und Französisch sowie evtl. in Gemeinschaftskunde.</i></p>
F	Strasbourg	IES « Intégration par le sport des jeunes immigrés »	1 450 €	<p>Développer des liens entre jeunes de différentes cultures, l'intégration sociale et l'activité sportive : 4 entraînements sportifs par semaine au Centre sportif des Poteries, organisation de sorties, activités culturelles et randonnées pédestres et de moments d'échanges entre les jeunes locaux et les réfugiés.</p> <p><i>Kontakte fördern zwischen Jugendlichen aus verschiedenen Kulturen, soziale Integration und sportliche Aktivitäten: 4 Sporttrainingseinheiten pro Woche im Sportzentrum Poteries, Organisation von Ausflügen, kulturellen Aktivitäten und Spaziergängen sowie</i></p>

				<i>Austauschmomente zwischen lokalen Jugendlichen und Flüchtlingen.</i>
D	Achern	Illenau-Werkstätten „Kinderkunstsommer in den Illenau Werkstätten“	1 600 €	<p>Promotion et développement du potentiel créatif des enfants. Les enfants allemands et réfugiés sont répartis en quatre groupes d'âge et entrent ainsi en contact les uns avec les autres dans un environnement libre et informel, en dehors des temps scolaires prévus. Pour les enfants réfugiés, le Kinderkunstsommer permet également d'améliorer leurs compétences linguistiques. Chaque groupe s'occupe d'un projet par jour et passe ainsi par les quatre projets. En fin de semaine, organisation d'un vernissage pour la famille et le public, où les enfants présentent leurs œuvres d'art.</p> <p><i>Förderung und Entfaltung des kreativen Potentials von Kindern. Deutsche Kinder und Kinder mit Fluchterfahrung werden auf vier Altersgruppen verteilt und kommen dadurch in einem freien und ungezwungenen Rahmen außerhalb des durchgeplanten Schulbetriebes miteinander in Kontakt. Für Flüchtlingskinder bietet der Kinderkunstsommer auch die Chance, ihre Sprachkompetenz zu verbessern. Jede Gruppe beschäftigt sich pro Tag mit einem Projekt und durchläuft alle vier Projekte. Am Schluss der Woche gibt es eine Vernissage für die Familie und die Öffentlichkeit, bei der die Kinder ihre Kunstwerke vorstellen.</i></p>
D	Lahr	Katholische Kirchengemeinde an der Schutter „Wir gehören zusammen - Zusammen sind wir stark“	1 200 €	<p>Aide à l'intégration des parents et des enfants. Actions prévues : bibliothèque interculturelle parents-enfants; excursions avec les enfants et les parents (festival des poupées de l'Ortenau, découverte de Strasbourg etc.); activités sportives, rencontre parents-enfants (2 fois par mois) , après-midi de jeux pour enfants et parents; projet de travail avec les pères (construction d'une cabane de jeux); activités culinaires avec les enfants et les parents; fête de l'école sur le thème : "Nous sommes unis, unis nous sommes forts".</p> <p><i>Integrationshilfe für Eltern und Kinder. Geplante Aktionen: interkulturelle Eltern-Kind-Bücherei; gemeinsame Ausflüge mit Kindern und Eltern (Puppen-Parade Ortenau, Straßburg entdecken usw.); Bewegungsangebote, ElKi-Eltern-Kinder Treffen (2 mal in Monat) Spielnachmittage für Kinder und Eltern; Werkprojekt mit Väter (Bau eines Spielhauses); Kochaktionen mit Kinder und Eltern; Kindergartenfest -> Thema "Wir gehören zusammen, Zusammen sind wir stark".</i></p>
F	Strasbourg	KIDIPOT « Un livre pour vivre ! »	1 200 €	<p>Création d'un mini-livre multilingues écrit et illustré par les jeunes réfugiés : les enfants proposent un thème commun autour des émotions, ressentis, notion d'identité, création des textes et images, mise en page de l'ensemble et édition du mini-livre, restitution finale (lecture publique), don de mini-livres à diverses institutions désignées en commun.</p> <p><i>Erstellung eines mehrsprachigen Minibuchs, das von den jungen Flüchtlingen geschrieben und illustriert wird: Die Kinder schlagen ein gemeinsames Thema vor, das sich um Emotionen, Gefühle und den Begriff der Identität dreht. Gemeinsam erstellen sie den Text und die Bilder, sowie das Layout. Rückgabe (öffentliche Vorlesung) und Schenkung mehrerer Minibücher an verschiedene gemeinsam benannte Institutionen.</i></p>

D	Rheinau	Stadt Rheinau "Natur verbindet uns alle"	1 000 €	<p>Explorer la nature de la Rheinau et de la zone de l'Eurodistrict par des activités communes et promouvoir les échanges entre les jeunes locaux et nouveaux arrivés : Semaine 1 – se rencontrer ; Semaine 2-7 – excursions dans la nature, activité sportive, jardin potager, collecte de déchets, etc ; Semaine 8 – événement de clôture avec les parents.</p> <p><i>Die Natur von Rheinau und im Eurodistriktgebiet durch gemeinsame Aktivitäten erkunden und den Austausch zwischen einheimischen Jugendlichen und Zugezogenen fördern: 1. Woche Kennenlernphase; 2.-7. Woche Ausflüge in der Natur, Sportaktivitäten, Bepflanzen von Hochbeeten, Müll-Aufräumeaktionen usw.; 8. Woche Abschlussveranstaltung mit den Eltern</i></p>
F	Strasbourg	UNICEF Alsace « Vivre en France, vivre la France »	1 100 €	<p>Permettre à des mineurs non accompagnés de s'intégrer rapidement et facilement en France : organisation de stages de 15 jours pendant les vacances scolaires (cours de présentation de la France, savoir vivre, connaître les institutions et l'organisation territoriale, la construction de la France, passage du diplôme du 1er degré de secourisme etc.).</p> <p><i>Ziel ist es, unbegleitete Minderjährige schneller und einfacher in Frankreich zu integrieren: Organisation von 15-tägige Praktika während den Schulferien (Einführungskurs zu Frankreich – Lebensstil, Institutionen und territoriale Organisation, Geschichte; Besten des Erste-Hilfe-Diploms, usw.).</i></p>
F	Strasbourg	ZAKOTE « Ateliers de chants et représentation d'un spectacle jeune public sur le thème de la migration »	1 650 €	<p>Ateliers de chant avec les résidents (parents et enfants) de l'Hôtel de la rue et une classe du collège Rouget de Lisle accueillant des adolescents migrants : jeux avec les vibrations et transmission de chants traditionnels par les participants, dans leur langue, traduction des chants en français. Présentation des chants appris en atelier lors d'une fête interne à chaque structure. Présentation du spectacle "Grand comme la route" dans les deux structures : ce spectacle musical de chants polyphoniques de divers pays raconte l'histoire d'enfants migrants.</p> <p><i>Gesangsworkshops mit den Bewohnern (Eltern und Kinder) des Hôtel de la rue und einer Klasse der Sekundarschule Rouget de Lisle, in der Jugendliche mit Migrationshintergrund eingeschult sind: Spiele mit Schwingungen und Weitergabe traditioneller Lieder in der eigene Sprache der Teilnehmenden, Übersetzung der Lieder ins Französische. Präsentation der im Workshop gelernten Lieder während einer internen Party in jeder Struktur. Präsentation der Show "Grand comme la route" in beiden Strukturen - diese musikalische Show mit mehrstimmigen Liedern aus verschiedenen Ländern erzählt die Geschichte von Migrantenkindern.</i></p>
GESAMT / TOTAL			30 000 €	